

## НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ НОВОЙ ЛЕКСИКИ

А.В. Клименкова

Наибольший эффект при объяснении содержательной стороны лексической единицы достигается при рациональном сочетании разнообразных способов семантизации, в зависимости от возможностей данного языка.

Для немецкого языка характерна широкоразвитая система словообразования. В нем только 2680 корней, из которых практически нужно знать 800-1000 [1, стр.31]. В большинстве случаев слова-дериваты сохраняют семантическую связь со стержневым значением корня. Число дериватов, оторвавшихся от основного значения корня, составляет не более 7%, при чем часть из них может быть объяснена путем небольшого этимологического экскурса. Знание стержневого значения 200 наиболее частотных корней немецкого языка и основных словообразовательных элементов (в первую очередь 18 префиксов) при развитом умении применить внутренний образ слова дают возможность понимать до 10 тысяч слов, что достаточно для чтения без словаря немецких текстов средней трудности.

Так, усвоение основного образа корня многозначного слова делает возможным понимание различных вариантов значения. Слово *Folge* имеет значения: следствие, повиновение, послушание, результат, серия. Но во всех этих значениях неизменно существует образ «следования», т.е. того, что следует или за другим, или из чего-либо: *folgern*- заключать, делать вывод; *Folgerung*- заключение, следствие; *Folgerichtigkeit* (правильное следование), последовательность, логичность. Трудность может представлять слово *Erfolg* (успех). Но если вспомнить, что префикс *er-* обычно обозначает результат, то нетрудно понять, что *Erfolg*- есть «положительное» следствие, достижение, т.е. успех [1, стр. 30].

Внутренний образ деривата выводится из исходного значения корня и значения или функции словообразовательных элементов:

*Vorhang m* – то, что висит перед окном (занавеска);

*Verbrecher m* – человек, «ломающий» закон, соответствует русскому «переступающий» закон (преступник);

*Begriff m* – то, что «схвачено» умом (понятие).

Этимологическое значение слова тоже нередко связано с основной семантикой корня:

*Wohlstand m*- зажиточность (этимологический перевод- благосостояние),

*Zeitabschnitt m*- эпоха, период (отрезок времени),

*geräumig*- большой (вместительный).

Можно найти достаточно слов, пример развития значения которых показывает непосредственную связь языка с любой сферой деятельности человеческого общества и основные пути появления многозначных слов, находящихся иногда на грани с семантическим словообразованием.

Слово *Oberst m* является переосмыслением субстантивированной формы превосходной степени прилагательного *ober* (ср. *Obermeister*). Аналогичное переосмысление претерпело и слово *Aelteste m* (ср. старейший, староста в русском языке). Близко к этому по типу своего образования и слово *die Eltern*, этимологически являющееся сравнительной степенью от *alt*. Слово *die Eltern* вследствие переосмысления приобрело признак множественного числа в соответствии с его предметным значением.

Слово *Gesicht n* (лицо) этимологически связано с глаголом *sehen* (видеть), следовательно, более раннее его значение – *зрение*. Оно сохранилось в сложном слове *Gesichtsorgane* (органы зрения) и фразеологических сочетаниях: *zu Gesicht bekommen* (увидеть) *aus dem Gesicht verlieren* (терять из виду), *zu Gesicht kommen* (попасться на глаза) и др. Затем это слово начинает метонимически употребляться в значении *лицо* и вытесняет из употребления в нейтральном стиле современного немецкого языка слово *Antlitz n* [2. стр.70].

Глагол *fuehlen* первоначально характеризовал процесс восприятия органами ощущения, теперь же более распространенное значение его *чувствовать*, отсюда и производные: *Gefuehl n*, *gefuehlos*, но, с другой стороны, в современном языке сохранилось и старое его значение: *den Puls fuehlen* (щупать пульс), *das Herz klopfen fuehlen* (ощущать биение сердца), *Fuehler m*, *Fuehlhorn n* (щупальце).

Большую помощь при изучении немецкого языка может оказать знание белорусского, который имеет более тесные связи с европейскими языками, чем русский. Например, глагол *treffen* можно сравнить с белорусским *трапіць*; *notieren* - *натаваць*, *нататка*; *Lichter m* - *ліхтар*; *Dach n* - *дах* и др.

Изучающим иностранный язык приходится постоянно выполнять операцию выяснения значения слова, поэтому приобщать к ней нужно уже с младшего этапа. Учащийся должен знать, что сначала нужно исчерпать все возможности текста, использовать анализ слова по составу, и если значение не выяснится, только тогда прибегать к словарю.

#### Литература:

1. Леман-Абрикосов Г.А. Вскрытие внутреннего образа слова как путь овладения лексикой // Иностранные языки в школе М., 1966 № 3.
2. Мещерякова Т.М. Обучение лексике на основе анализа некоторых явлений словарного состава немецкого языка // Иностранные языки в школе М., 1952 №1.